



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Språkkonsultprogrammet, kurs 5**

**Swedish Language Consultancy Programme, Course 5**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	NS5001
<b>Gäller från:</b>	HT 2013
<b>Fastställt:</b>	2013-03-20
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Nordiska språk
<b>Fördjupning:</b>	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

## Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2013-03-20.

Denna kursplan är upphävd av studierektor för svenska/nordiska språk på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-10-05.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Minst 20 högskolepoäng från Språkkonsultprogrammet, kurs 4.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SKRI	Skrivande och skriftbruk - teorier och metoder	6
SETE	Semantik och terminologi	10
ÖVER	Översättning	8
TEKN	Språkteknologi för språkkonsulter	6

## Kursens innehåll

Kursen förbereder för arbetet som språkkonsult, under denna kurs särskilt inriktat mot skriftbruk. Den inleds med en fördjupning i vetenskaplig metodik för att genomföra undersökningar om skrivande och skriftbruk på arbetsplatser. Därefter fördjupas och breddas kunskaper och färdigheter inom tre närstående språkvetenskapliga fält genom kurser i semantik och terminologi, översättning samt språkteknologi.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1: Skrivande och skriftbruk – teorier och metoder, 6 hp

Delkursen behandlar skrivande och skriftbruk i syfte att studenterna ska kunna genomföra egna undersökningar. Olika teorier och metoder för undersökningar om skrivande diskuteras. Delkursen fördjupar därmed teman från tidigare delkurser som språkpsykologi, språksociologi, pedagogik och kommunikationsetnografi. Fokus ligger på skrivande i arbetslivet, men även skrivande i utbildning behandlas.

Delkurs 2: Semantik och terminologi, 10 hp

Delkursen består av två delar, en med fokus på allmänspråkets semantik och en med inriktning mot fackspråkets terminologi. I den första delen fördjupas kunskaperna i lexikal semantik. Olika typer av

flertydighet och betydelseutvecklingar analyseras, med viss tyngdpunkt på sådana som brukar vålla språkvårdsdiskussioner. Samtidigt diskuteras också det språkliga meningsskapandets villkor mer övergripande.

I terminologidelen får studenterna en bakgrund i terminologins teori, då de bland annat får lära sig hur terminologisk begreppsanalys går till. I den här delen av delkursen får studenterna också lära sig hur ett terminologiprojekt läggs upp – från problemanalys till definitionsskrivande. De får även en orientering i hur terminologins teori kan vara till hjälp vid analys av texter, oavsett om de är skrivna på svenska eller översatta från andra språk.

Båda delarna anknyter dessutom på olika sätt till lexikografi och förmedlar viss förtrogenhet med olika lexikala resurser, som ordböcker och nätbaserade termdatabaser.

### Delkurs 3: Översättning, 8 hp

Delkursen bygger på och utvecklar kunskaper och färdigheter från delkursen Översättningens grunder. Delkursen behandlar aktuella strömningar inom översättningsteori och ger ytterligare erfarenhet av översättningsanalys. Delkursen ger också erfarenhet av att översätta facktexter under professionskrav. Vidare behandlas typiska översättningsproblem vid översättning av texter inom ett urval genrer från engelska till svenska, och en orientering ges om elektroniska hjälpmedel relevanta vid facköversättning.

### Delkurs 4: Språkteknologi för språkkonsulter, 6 hp

Delkursen ges av Institutionen för lingvistik.

Under denna delkurs behandlas språkteknologins möjligheter och begränsningar med fokus på de språkteknologiska verktyg som påverkar språkkonsulters arbete. Delkursen ger också en inblick i de språkpolitiska dimensionerna av språkteknologin, dvs. hur språkteknologin påverkar språket och språkanvändningen, liksom i den praktiska användningen av språkteknologi i företag och organisationer. Delkursen ger också den nödvändiga teoretiska bakgrunden för att förstå och kunna granska de språkteknologiska verktygens uppbyggnad.

### Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

#### Delkurs 1:

- tillämpa vetenskapliga metoder och teorier för att planera och genomföra undersökningar om skrivande på arbetsplatser
- redogöra för huvuddragen inom skrivforskningens olika teoribildningar
- omsätta teoretiska kunskaper i skrivpedagogiska insatser och diskussioner om språkkonsulters verksamhet.

#### Delkurs 2:

- redogöra för centrala semantiska begrepp och metoder för att beskriva språkets betydelsedimensioner
- med hjälp av semantiska begrepp analysera språkbruk och värdera språkvårdsproblem med visst fokus på betydelseförändringar
- använda terminologiska begrepp och demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid textgranskning.

#### Delkurs 3:

- utföra översättningar av främst facktexter med beaktande av professionella kvalitetskrav
- utföra översättningsanalyser med hjälp av översättningsvetenskapliga metoder och begrepp.

#### Delkurs 4:

- analysera språkteknologiska verktygs praktiska tillämpning och påverkan på språkbruket
- tillämpa språkteknologiska verktyg i en arbetssituation
- på ett enkelt sätt förklara de språkteknologiska verktygens grundläggande uppbyggnad.

### Undervisning

Delkurs 1: Seminarier. Ej obligatorisk närvaro.

Delkurs 2: Seminarier och studiebesök. Ej obligatorisk närvaro.

Delkurs 3: Seminarier. Obligatorisk närvaro vid redovisningar.

Delkurs 4: Seminarier och laborationer. Obligatorisk närvaro vid laborationer.

För detaljerad information hänvisas till respektive delkursplanering.

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurs 1: Skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkurs 2: Skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkurs 3: Översättningsuppgifter under delkursens gång och hemtentamen.

Delkurs 4: Muntliga och skriftliga redovisningar av genomförda laborationer under delkursens gång samt hemtentamen.

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt uppfyllt närvarokrav. Den som inte uppfyllt närvarokrav måste gå om delkursen. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Examinator kan då kräva att frånvaron kompenseras med en skriftlig uppgift. Hemtentamen som lämnas in för sent bedöms ej. Studerande hänvisas till omtentamen. Som betyg på helkurs sätts ett medelvärde av delkursernas betyg i förhållande till poängantalet.

e. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F eller Fx på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg vid nästkommande examinationstillfälle, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Vid hemtentamen ges normalt två examinationstillfällen per kurstillfälle. För delkurser med examination under delkursens gång måste studenten gå om delkursen om den inte godkänts efter ev. kompletteringsförsök.

f. Komplettering av hemtentamen i delkurs 3 och 4 medges ej. Vid övriga examinationsformer i delkurs 1,2,3 och 4 kan komplettering medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom 5 arbetsdagar efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering används betyget E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten, för de flesta delkurser, rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination i denna kursplan). Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Kursen ges endast inom Språkkonsultprogrammet.

### **Kurslitteratur**

För aktuella kurslitteratur hänvisas till kurssidans på institutionens webbplats [www.su.se/svefler](http://www.su.se/svefler). Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.